



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 NOVEMBRE 2020

**Domenica XXII (V di Luca). Santi Cosma e Damiano, anargiri.
Tono V. Eothinon XI.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



È un uomo chiuso, chiuso nel suo piccolo mondo - il mondo dei banchetti, dei vestiti, della vanità, degli amici - un uomo chiuso, proprio in una bolla di vanità. Non aveva capacità di guardare oltre, soltanto il suo proprio mondo. E quest'uomo non si accorgeva di cosa accadesse fuori del suo mondo chiuso. Non pensava per esempio ai bisogni di tanta gente o alla necessità di compagnia degli ammalati, soltanto pensava a lui, alle sue ricchezze, alla sua buona vita: si dava alla buona vita.

Questo è ricco, questo è potente, questo può fare tutto. Quante volte ci viene di nominare la gente con aggettivi, non con nomi, perché non hanno sostanza. Ma io mi domando: "Dio che è Padre, non ha avuto misericordia di quest'uomo? Non ha bussato al suo cuore per muoverlo?". Ma sì, era alla porta, era alla porta, nella persona di quel Lazzaro, che si aveva nome. E quel Lazzaro con i suoi bisogni e le sue miserie, le sue malattie, era proprio il Signore che bussava alla porta, perché quest'uomo aprisse il cuore e la misericordia potesse entrare. Ma no, lui non

vedeva, soltanto era chiuso: per lui oltre la porta non c'era niente.

Io sono sulla strada della vita o sulla strada della menzogna? Quante chiusure ho nel mio cuore ancora? Dove è la mia gioia: nel fare o nel dire? Nell'uscire da me stesso per andare incontro agli altri, per aiutare? Le opere di misericordia o la mia gioia è avere tutto sistemato, chiuso in me stesso? Chiediamo al Signore, mentre pensiamo questo sulla nostra vita, la grazia di vedere sempre i Lazzari che sono alla nostra porta, i Lazzari che bussano al cuore, e uscire da noi stessi con generosità, con atteggiamento di misericordia, perché la misericordia di Dio possa entrare nel nostro cuore!

Grande Dossologia e "Simeron sotiria".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirìo, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.

*Tòn sinànarchon Lògon * Patri kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirian imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthin en tò stavrò, * kè thanaton ipomìne, * kè eghire tús tethneòtas * en tì endhòxo Anastàsi aftù.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospsòsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

TONO V

Tòn sinànarchon Lògon * Patri kè Pnèvmati, * tòn ek Parthènu techthènda * is sotirìan imòn * animnisomen, pisti, * kè proskinisomen; * òti ivdhòkise sarkì * anelthìn en tò stavrò, * kè thànaton ipomìne, * kè eghìre tús tethneòtas * en tì endhòxo Anastàsì aftù.

Le të kremtojmë, besnikë, * dhe të adhurojmë * të përjetshmen Fjalë * bashkë me Atin dhe me Shpirtin e Shëjtë, * që lindi nga Virgjëresha për shpëtimin tonë; * se deshi t'hipej me kurm * te Kryqja, * dhe vdekjen të pësonij, * dhe të vdekurit të ngjallnij * me ngjalljen e tij të lavdishme. (H.L.,f.23).

Fedeli, cantiamo ed adoriamo il Verbo, coeterno al Padre e allo Spirito, partorito dalla Vergine per la nostra salvezza; perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sopportare la morte e risuscitare i morti nella sua gloriosa Risurrezione.

TONO VIII

Àghii Anàrghiri * ke thavmaturghi, * Kòsma ke Dhamiàne * episkèpsasthe tas asthenias imòn: * dhoreàn elàvete, * dhoreàn dhòte imìn.

O Shëjtra anargjirë dhe çudibërës Kozmà dhe Damjàn, mani ju mbi sëmundjet tona; dhuratë kini marrë, dhuratë ëna neve.

O Santi Anargiri e taumaturghi Cosma e Damiano, riguardate le nostre infermità: gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente donate a noi.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì parìdhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is sotirìan, * i prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjllindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (1Cor 12, 27 - 13, 8)

- Nei santi che sono sulla terra il Signore ha reso meravigliosi i suoi voleri. (Sal 15, 3)
- Davanti a me vedevo sempre il Signore, sta alla mia destra perché non vacilli. (Sal 15, 8)

- Për shëjtrat, që janë mbi dhenë,njerëz buler, është gjithë dashuria ime. (Ps 15, 3)
- U vë ngaherë përpara meje Zotin: rri ka e djathta ime, s'mund bie. (Ps 15, 8)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, voi siete corpo di Cristo e, ognuno secondo la propria parte, sue membra. Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi ci sono i miracoli, quindi il dono delle guarigioni, di assistere, di governare, di parlare varie lingue. Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, ju jini kurmi i Krishtit dhe gjymtyra të tija, nganjë për pjesën e tij. Dica prandaj Perëndia i vu te Qisha, paremëparë si Apostul, pëstaj si profitë, pra si mjeshtra;pëstaj vijën mërekulit, pra dhuratat të bëhen shërime, dhuratat e të ndihurit, të zotërimit, tëgjuhëvet. Mos janë gjithë Apostul? Gjithë profitë? Gjithë

maestri? Tutti fanno miracoli? Tutti possiedono il dono delle guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano? Desiderate invece intensamente i carismi più grandi. E allora, vi mostro la via più sublime.

Se parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sarei come bronzo che rimbomba o come cimbalo che strepita.

E se avessi il dono della profezia, se conoscessi tutti i misteri e avessi tutta la conoscenza, se possedessi tanta fede da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sarei nulla.

E se anche dessi in cibo tutti i miei beni e consegnassi il mio corpo per averne vanto, ma non avessi la carità, a nulla mi servirebbe.

La carità è magnanima, benevola è la carità; non è invidiosa, non si vanta, non si gonfia d'orgoglio, non manca di rispetto, non cerca il proprio interesse, non si adira, non tiene conto del male ricevuto, non gode dell'ingiustizia ma si rallegra della verità. Tutto scusa, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta.

La carità non avrà mai fine.

Allilulia (3 volte).

- Ecco quanto è buono e quanto è soave che i fratelli vivano insieme. (Sal 132, 1)

Allilulia (3 volte).

- Là il Signore dona la benedizione e la vita per sempre. (Sal 132, 3b)

Allilulia (3 volte).

mjeshtre? Gjithë bëjnë mërekul? Gjithë kanë dhurata shërimesh? Gjithë flasën gjuhë? Gjithë i shpjegojnë? Patshi dëshirë për hire më të mbëdhenj! E u do t'ju buthtonj juve një udhë shumë më të mirë. Edhe ndëse folja gjuhët e njerëzvet dhe të ëngjëlvet, po mos të kisha dashurinë, jam si halkomë që gjëmon, o si çimull që tringëllin. Endëse kisha dhuratën e profitisë, dhe njihja gjithëfshëhsirate gjithë diturinë; dhe kisha tërësinë e besës, aq sa të tundja malet, po s'kisha dashurinë, s'jam faregjë. Edhe ndëse ndaja gjithë të pasurat e mia dhe dorëzoja kurmin tim se t'ish i djegur, po mos të kisha dashurinë, faregjë më vlen. Dashuria ka durim, është e mirë; dashuria s'ka zili, nëng madhërohet, nëng fryhet, ruan nderën, s'kërkon interesin e saj, nëng zëmërohet, s'mendon të ligën ç'patë, nëng gëzohet për të shtrëmburat, po ka harë për të vërtetën. Gjithësejmbulon, gjithësej beson, gjithësej shpreson, gjithësej duron. Dashuria mosnjëherë mbaron.

Allilulia (3 herë).

- Njo sa është mirë e sa është ëndshëm, se vëllezërit të jetojnë bashkë. (Ps 132, 1)

Allilulia (3 herë).

- Është si voëzë e Ermònit, që zbritet mbi malet e Sionit. Atjë Zoti jep bekimin edhe jetën për gjithmonë. (Ps 132, 3b)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Lc 16, 19 - 31)

VANGJELI

Disse il Signore: «C'era un uomo ricco, che vestiva di porpora e di bisso e tutti i giorni banchettava lautamente. Un mendicante, di nome Lazzaro, giaceva alla sua porta, coperto di piaghe, bramoso di sfamarsi di quello che cadeva dalla mensa del ricco. Perfino i cani venivano a leccare le sue piaghe. Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli nel seno di Abramo. Morì anche il ricco e fu sepolto. Stando nell'inferno tra i tormenti, levò gli occhi e vide di lontano Abramo e Lazzaro accanto a lui. Allora gridando disse: Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell'acqua la punta del dito e bagnarmi la lingua, perché questa fiamma mi tortura. Ma Abramo rispose: Figlio, ricordati che hai ricevuto i tuoi beni durante la vita e Lazzaro parimenti i suoi mali; ora invece lui è consolato e tu sei in mezzo ai tormenti. Per di più, tra noi e voi è stabilito un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi non possono, né di costì si può arrivare fino a noi. E quegli replicò: Allora, padre, ti prego di mandarlo a casa di mio padre, perché ho cinque fratelli. Li ammonisca, perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormento. Ma Abramo rispose: Hanno Mosè e i Profeti; ascoltino loro. E lui: No, padre Abramo, ma se qualcuno dai morti andrà da loro, si ravvedranno. Abramo rispose: Se non ascoltano Mosè e i Profeti, neanche se uno risuscitasse dai morti saranno persuasi».

Tha Zoti: "Ish një njeri i bëgatë e veshej me purpur e me bis, tue gëzuar ngadita me madhështi. Ish edhe një i nëmur që thërritej Lazar, që rrij i shtënë afër derës së tij, plotë me lavoma dishërònij të ndënde me tulëzit që bijin nga tryesa e të bëgatit. Edhe qentë vijin e i lëprijin lavomat e tija! Një ditë i nëmuri vdiq e qe qellur nga ëngjëlit te gjiri i Avramit. Vdiq edhe i bëgati e qe vënë ndë varrt. Tue mbetur ndë pist ndër pësimet, ngrëjti sytë e tij e pá prej së llargu Avramin dhe Lazarin afër atij. Ahiera, tue thërritur, tha: "Tatë Avram, ki lipisi për mua e dërgò Lazarin të ngjyënj malën e gjishtit të tij tek ujët dhe të më lágënj gjuhën time, sepse kjo flakë zjarrimë mundòn". Po Avrami u përgjegj: "Bir, mbaj mendë se ti pate të mirat e tua gjatë jetës, e Lazari gjithashtu të ligat. Nani, përkundra, ky është i ngushëlluar e ti je ndë mes t'durimevet. E më se gjithë, ndë mes të neve dhe juve është një hon i madh: ata që nga këtëj duan të shkojnë tek ju s'mundjën, as nga ju mund të shkohet tek na". E ai ju përgjegj: "Ahiera, o Tatë, të parkalesënj të dërgosh atë te shpia e tatës tim, sepse u kam pesë vëllezër: t'i bënëj martri atyre, se të mos të vijën edhe ata te ky vend mundimi". Po Avrami ju përgjegj: "Kanë Moisinë e Profitët, le të gjëgjyën ata". E ai: "Jo, o tatë Avram, sepse ndëse një nga të vdekurit vafte ka ata, do të metanösen". Avrami u përgjegj: "Ndëse s'gjegjyën Moisinë e Profitët, edhe ndëse ndonjeri ngjallej nga të vdekurit s'do të kishin besë".

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Perché la Chiesa raccomanda di pregare per i defunti?*

Il sacerdote: La Chiesa, fin dai primi tempi, ha coltivato, con una grande pietà, la memoria dei defunti e, poiché “santo e salutare è il pensiero di pregare per i defunti perché siano assolti dai peccati” (2Mac 12,45), ha offerto per loro suffragi, in particolare il sacrificio eucaristico: “Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna. E fa’ che riposino ove splende la luce del tuo volto” (dalla Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo). Lo stesso S. Giovanni Crisostomo ribatte: “Non esitiamo a soccorrere coloro che sono morti e ad offrire loro le nostre preghiere” (PG 61, 594-595).

Oltre alla preghiera, la Chiesa raccomanda anche le elemosine e le opere di penitenza.

Nelle nostre comunità, per tutta la settimana che precede la grande Quaresima, si era soliti praticare l’elemosina (*pichùdhra*) ai mendicanti che venivano bussare alla porta, mentre, nel sabato che conclude questa particolare settimana, ancora oggi ci si reca in processione al cimitero, per pregare sulle tombe dei defunti.

Il giovane: *Qual è il fondamento della preghiera per i defunti?*

Il sacerdote: “Amatevi gli uni gli altri. Da questo conosceranno che siete miei discepoli, se avrete amore gli uni per gli altri” (Gv 13, 34-35). L’amore, che Cristo raccomanda ai suoi discepoli, è la vita stessa della Chiesa, è il comandamento “nuovo”, su cui si fonda l’esistenza di ogni credente.

Gesù più volte afferma che la Legge e i Profeti si riassumono nell’amore verso Dio e verso il prossimo (Mt 22, 36 e ss; Mc 12, 28-31). Al termine della vita, ciascuno di noi sarà giudicato proprio sull’amore.

La preghiera per i defunti è un’espressione essenziale della Chiesa, in quanto amore. Noi chiediamo al Signore, ricco di misericordia ed amico degli uomini, di essere clemente nel giorno del giudizio, e di concedere ai defunti, che si trovano già nel tempo eterno, il riposo nel seno di Abramo, nelle tende dei giusti, laddove non esiste né dolore, né affanno, né gemito, ma vita senza fine, nell’attesa della *Parusia*. “Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà”, questo recitiamo nel *Credo*. Esiste, così, tra noi viventi e quanti si sono addormentati nel Signore, una misteriosa reciproca comunione di amore, che ci riconduce a Cristo, amore per eccellenza e Dio della vita e della morte.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it